

representa solamente por un grafema. Recordemos que en español, hay grandes dificultades con el aprendizaje de algunos fonemas que tienen dos o más representaciones gráficas. Por ejemplo: /s/ que se escribe con c, s, z; /g/ que se escribe con g y con j, etc.

Escritura de la lengua namtrik

Fonemas	Descripción de los fonemas	Escritura con base en la fonología
Vocales		
/a/	Central, baja, no redondeada	a
/e/	Anterior, media, no redondeada	e
/ɔ/	Central, media, no redondeada	e
/i/	Anterior, alta, no redondeada	i
/u/	Posterior, alta, redondeada	u
Consonantes		
/p/	Oclusiva, labial, sorda	p
/k/	Oclusiva, velar, sorda	k
/t/	Oclusiva, dento-alveolar, sorda	t
/tʃ/	Africada, retrofleja, sorda	tr
/ts/	Africada, dento-alveolar, sorda	ts
/tʃ/	Africada, palatal, sorda	ch
/s/	Fricativa, dento-alveolar, sorda	s
/ʃ/	Fricativa, retrofleja, sorda	sr
/ʃ/	Fricativa, palatal, sorda	sh
/l/	Lateral, dento-alveolar, sonora	l
/ʎ/	Lateral, palatal, sonora	ll
/m/	Nasal, labial, sonora	m
/n/	Nasal, dento-alveolar, sonora	n
/ɲ/	Nasal, palatal, sonora	ñ
/r/	Vibrante dento-alveolar, sonora	r
/j/	Aproximante, palatal, sonora	y
/w/	Aproximante, labial, sonora	w

Descripción de los fonemas consonánticos y vocálicos desde el namtrik. Propuesta del profesor Jesús Antonio Hurtado.

Perinuk ketriku wantremeele meikle kuiqwan eshkap el tul

Chu mante	Patrik kalus	Kinu trukuipa	Kinu tsəp kinu tepetak	Nilewan wentapurap	Kinu tepetak	Wentaumai Kikayu
Sruira wantrapik	p	t				k
Tsen wantrapik		s	ʃ	sr		
Tsak wantrapik		ts	tʃ	tʃ		
Kimmai wantrapik	m	n	ɲ			
Taremai wantrapik		l	ʎ			
Kir wantrapik		r				
Ter wantrapik wantremup	w					j

Descripción de los fonemas vocálicos desde el namtrik:

	Mitrap	Tepetak	Wentau
Pala	i		u
Tepete		e	
Pinak		a	

Hay dos grafemas marginales: ? para representar el morfema que indica interrogación y, h para algunos préstamos y palabras de la lengua que tienen poca rentabilidad en el sistema del namtrik.



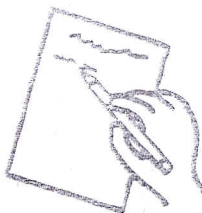
Ejemplos:

? Nipe chi munchi ku ku? "¿Usted, cómo se llama?"
 Nui munchipe Lucia ke? "¿Su nombre es Lucía?"

h
 Kuah "saludo"
 Hanklap "enredar"
 Hanka "nido"
 Halma "enjalma, préstamo del español"

Ejercicio:

Teniendo en cuenta que la mayoría de los fonemas sufre cambios en su realización fonética, es decir, en su pronunciación, es importante que ustedes, amigos maestros, busquen ejemplos con cada uno de ellos en diferentes puestos dentro de la palabra, aclarando que no todos los fonemas aparecen en todas las posiciones: inicio de palabra, en medio de vocales, antes y después de una consonante y al final de palabra. Sin embargo, la constante sería que en la escritura mantendrían una única representación, pues se trata de la misma unidad distintiva, es decir, de un mismo fonema. (Consulte en el glosario las nociones de fonema y de grafema).



Con el grafema p:

Pi "agua"
//pi/
//agua//

Nupi "río"
//nu/pi/
/grande/agua//

Kappi "lágrima"
//kap/pi/
//ojo/agua//

Illimpi "saliva"
//illim-pi/
//?-agua"

Kash-pura "variedad de maíz -capiro"
//kash-pura//
//capiro-maiz//

Map "comer"
//ma-p//
//B.V. comer-durativo//

En los cuatro primeros ejemplos podemos apreciar que la unidad pi "agua" cuando hace parte de las palabras compuestas, cambia un poquito al pronunciarla, sin embargo, debemos escribirla de la misma manera, porque sigue teniendo el mismo significado, aunque, en combinación con otra palabra forme un nuevo significado.

En el siguiente trabalenguas, inventado por el profesor Carlos Julio Calambás, podemos ver ejemplos con cada letra del alfabeto en diferentes puestos. Los invitamos a realizar la lectura del mismo, en voz alta. Con este ejercicio, podemos evidenciar una vez más, que la lengua nantzik se pronuncia de una manera y se escribe de otra forma, lo mismo que sucede con muchas otras lenguas del mundo, tales como el inglés y el francés, entre otras.

■ Texto ilustrativo del tema: Niie iiesrkepele "trabalenguas"

Ayan yamai, yana erik yan
yante asamik kaik pinentrap yan.
Pen yem, pip yem, pinepen payan,
ayan yante pera yan.

Ellmarik tapik misrtrai,
pire tamarepikpe ellkunchi ken.
Ellkunchin untaaramuape
pirepe waacharantrun

illi, illimpi ishiku srua atrun,
isik tsiku teka lusrik.
ishik illik illa, isik ichen
ishiku illmuin ken.

Esempikwan elentsiteka
elmaite ipik maran.
elentsikwan petenappa
pelancha pelancha intsap
elmaite persrap yan.

patrón de referencia no las tiene y las reglas del español no siempre son claras al respecto.

■ Nominalizados

Son palabras que pueden funcionar como nombres a través de un procedimiento transcategorial, que se hace por medio de los morfemas {-ik} nominalizador singular y {-ele} nominalizador plural. Los adjetivos, verbos y también algunos morfemas gramaticales como los deícticos: éste y ese, pueden volverse nombres con este procedimiento.

■ Bases adjetivas nominalizadas

Sruplepe lamikken
//Sruple-pe/ lam-ik/ ke-n//
//armadillo-topicalizador/pequeño-nzr + sg/ser no loc//
"El armadillo es pequeño"

Une tsaiikken
//Une/ tsai-ik/ ke-n//
//niño/gordo-nzr + sg/ser-no loc//
"El niño es gordo"

■ Bases verbales nominalizadas

Kuallipikpe yan
//Kuall-ip-ik-pe/ ya-n//
//trabajar-dur-nzr + sg/ir-no loc//
"Se fue el trabajador"

Nenəpelepun
//Nen-ep-ele/ pu-n//
//cocinar-dur-nzr + pl//llegar-no loc//
"Las cocineras llegaron"

■ Bases gramaticales nominalizadas, recordemos que este caso solamente se da con los deícticos (sobre este tema ver 3.2).

Eik pitriwan map pasran
//E-ik/pitri-wan/ ma-p/pasr-an//
//deic. distal-nzr + sg/pan-acus/ comer-dur/estar parado-no loc//
"Él está comiendo el pan"

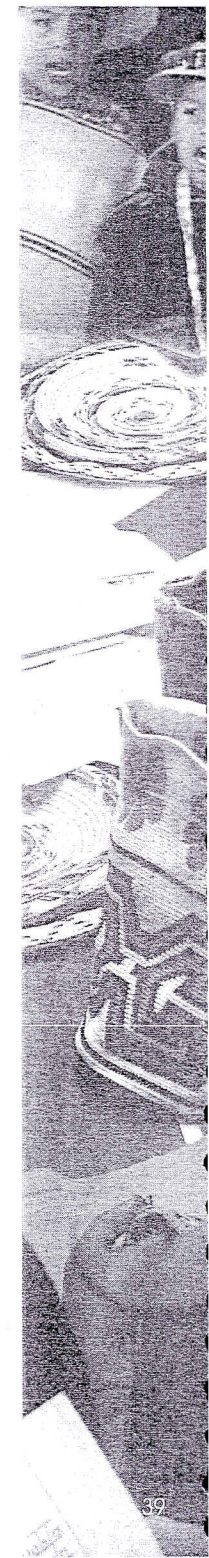
Ikpe nai ken
//I-ik-pe/ na-i/ ke-n//
//deic. proximal-nzr + sg-top/1ª.per.sg-gen/ser-no loc//
"Este es el mío".

2.1.1 Funciones que pueden desempeñar los nominales en la oración

*verbs of different numbers
or actors*

Morfológicamente los nombres pueden recibir las funciones de los actantes y de los circunstantes. Los primeros son los términos que designan a las entidades que participan en el proceso expresado por el verbo. Es de anotar, que los verbos se caracterizan por tener un número específico de actantes según su valencia verbal, es decir, el número de participantes. De este modo, hay verbos monovalentes, más conocidos como intransitivos, en donde aparece un único actante, por ejemplo: caminar, reír, correr, etc.; verbos bivalentes o transitivos que tienen dos actantes, por ejemplo: comprar, matar, ver, etc; verbos trivalentes o bitransitivos, con tres actantes, por ejemplo: dar, regalar, etc. Y verbos avalentes, es decir, que no tienen actantes por ejemplo: llover, tronar, etc.

Los circunstantes expresan las precisiones de tiempo y lugar en las que se desarrolla la acción o proceso.



Funciones que pueden desempeñar los actantes

FUNCION DE LOS ACTANTES	MARCA	EJEMPLOS
Nominativo Sujeto	- 0	Juliu yan "Julio se fue" //Juliu-0 /ya-n// //Juliu-sujeto/tr-no loc//
Acusativo Paciente y Dativo	- wan ~ -n	Øik pitriwan riap pasran "El está comiendo pan" //Ø-ik/ pitri-wan /ma-p /pas-an// //Øl-nzr +sg/pan-acus/comer-dur/estar parado-no loc// urekmera uwan Marían ketan "Los niños regalaron flores a María" //ure-mera/ u-wan/ María-n/ ket-an// //niños-pl/flor-acus/María-dat/regalar-no loc//
Genitivo Periferencia y Beneficiario	-wai ~ -i	Luisa Anselmui nenin ken "Luisa ha cocinado para Anselmo" //Luisa/ Anselmu-i/ nen-in/ ke-n// //Luisa/Anselmo-gen/cocinar-resul/ser no loc// Juanwai trarwan ketep ken "Están regalando la leña de Juan" // Juan-wai / trar-wan/ ket-ep/ ke-n// //Juan-ben/leña-acus/regalar-dur/ser-no loc//
FUNCION DE LOS CIRCUNSTANTES		
Locativo general	-yu ~ -u	une you wan "El niño está (sentado) en la casa" //une/ ya-u /wa-n// //niño/casa-en/estar (sentado)-no loc//
Locativo específico	-sre -keta	Francisco kausre tsupik ken "Francisco vive (está acostado) en La Campana" //Francisco / kau-sre / tsu-p-ik /ke-n// //Francisco/ monte-alcá/estar (acostado)-dur-nzr +sg/ser-no loc// Nape Matserek tunketa wapik kur "Yo vivo al pie del Alto de los Jóvenes" //Na-pe/ Matserek tun-keta / wa-p-ik/ k-ur// //1ª.pers.sg-top/jóvenes- alto-al pie/ estar sentado-dur-nzr +sg/ser-loc.sg//
Direccionales Alativo	-mai	yamai yar "voy hacia la casa" // ya-mai / ya-i// //casa-hacia/tr-loc.sg//
Ablativo	-kutri ¹	Na truaiemkutri puik ken "Yo llegué desde el domingo" //Na/ truaiem-kutri/ pu-ik/ ke-n// //1.per.sg/domingo-desde/llegar-perf +nzr/ser-no loc//
Limitativo	-katik	srenakatik "hasta mañana" // srena-katik / // mañana-hasta //
Instrumental	-teka	Nipe kellunteka mapik ken "Usted, como con cuchara" //Ni-pe/ keliun-teka / ma-p-ik/ ke-n// //2.per.sg-top/cuchara-csn/comer-dur-nzr/ser-ne loc//

También se presenta -kutre, como variación dialectal en algunas zonas de Guambía.

Como se puede apreciar en el anterior cuadro, la lengua utiliza el **sistema de casos**, denominación que hace la lingüística para los procedimientos gramaticales que expresan la función sintáctica que desempeña el nominal con relación a los demás elementos de la oración. Al respecto:

▲ **El nominativo (nom)**, es el caso por el cual se asume la función de sujeto de la oración, este no lleva una marca especial en la lengua namtrik, es decir, su marca es {-0}. Corresponde al actante único de un verbo intransitivo y al agente o actante uno de un verbo transitivo. En la oración aparece como el primer elemento; cuando no se expresa, este primer actante de un verbo transitivo o único actante de un verbo intransitivo, se puede identificar en el índice actancial que aparece sufiado al verbo así:

Locutor singular, el índice actancial puede ser:

{-r} ~ {-ar} ~ {-ur}

No locutor, el índice actancial puede ser:

{-n} ~ {-an} ~ {-un}

Veamos:

Verbos con un actante:

Uremera ketran

"Los niños (se) cayeron"

//Ure-mera-0/ ketr-an//

//niño-pl-nom/caer-no loc//

↑ Actante único ↑

▲ **Acusativo**

Verbos con dos actantes:

Nape purawan kichar

"Yo, molí el maíz"

//Na-pe-0/ pura-wan/ kich-ar//

↓ Acusativo 2do. act.

//1ª.pers.sg-top-nom/maíz-acus/molier-loc.sg//

↑ 1er. Act. ↑

iOJOi El segundo actante siempre se ubica antes del verbo y también se puede decir sin la marca de acusativo {-wan ~ -n}:

Na pura kichar "Yo molí el maíz"
 2do Act.
 //Na/ pura /kich-ar//
 //1ª. per.sg/maíz/moler-loc. sg//
 ↑—————↑
 1er act.

▲ Dativo

Verbos con tres actantes:

Los casos acusativo (acus) y dativo (dat) se marcan de la misma manera, con los clomorfos {-wan ~ -n}.

Uremera tatashurwan pitri ketan "Los niños regalaron pan al abuelo"
 //Ure-mera/ tatashurwan/pitri-wan/ // ket-an//
 ↓ ↓
 3er act. 2do act.
 ↑—————↑
 1er act.
 //niño-pl/3. per.pl. dat (3er act)/pan-acus (2do act) regalar-no loc//

Nai usri nan turi trantan "Mi mamá me dio una ruana para mí"
 //Na-i/ usri/ nan /turi/ trant-an//
 ↓ ↓
 3er Act. 2do Act.
 ↑—————↑
 1er actante

2.1.2 Especificadores del nominal

▲ **Topicalizador -pe**, es una forma de realizar un elemento de la oración. Con este morfema se llama la atención sobre una entidad según la voluntad del locutor.

Srenape kaa kementrun
 //Sren-pe/ ka/ ke-m-entr-un//
 //Mañana-top/no/ser-vir-pros-no loc//
 "Mañana no voy a estar"

Tusrpe mul-lain ken
 //Tusr-pe/ mul-la-in /ke-n//
 //árbol-top/secar-resul/ser-no loc//
 "El árbol se ha secado"

Ayanmerape mamik nika ampan
 //Ayan-mera-pe/ ma-m-ik/ nika/ amp-an//
 //hormigas-pl-top/comer-vir-nzr + sg/cargar/llevar-no loc//
 "Las hormigas llevan cargada la comida"

▲ **Diminutivo -ch-** este morfema sirve para marcar el diminutivo, pero también es una forma afectiva. Este morfema necesita siempre de la nominalización, es decir de sufijar los morfemas -ik nominalizador singular o, -ele, nominalizador plural.

Atsimpe uturchik pentran
 //Atsi-m-pe /utur-ch-ik/ pentr-an//
 //Mata de maíz-epen-top/tierno-dim-nzr + sg/
 estar (parado)-no loc//
 "La mata de maíz, está tiernita"

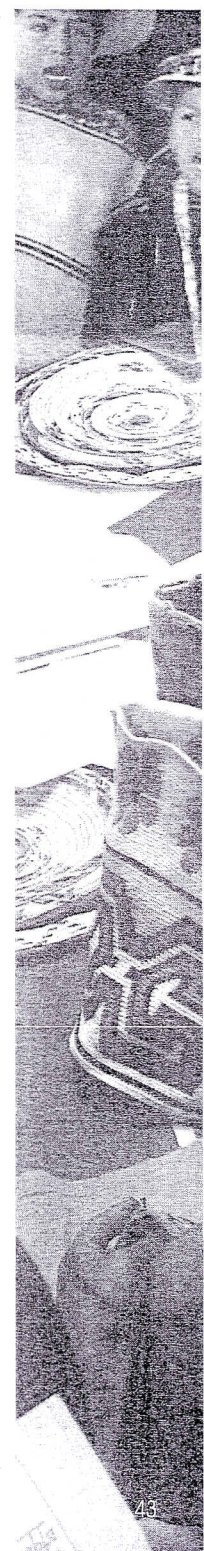
Tsatsepe pillichik ken
 //Tsatse-pe/ pilii-ch-ik/ke-n//
 //esmeralda-top/azul-dim-nzr + sg//
 "La esmeralda, (especie de pájaro) es azulita"

Tampalkuarimera tapcheie ken
 //Tampalkuari-mera/ tap-ch-eie/ ke-n//
 //Sombrero tradicional-pi/bonito-dim-nzr + pl//
 "Los sombreros son bonitos"

▲ **Restrictivo -te**, delimita la extensión del nominal, lo restringe.

Ñite atrup pasran
 //Ñi-te/ atru-p/ pasr-an//
 //2ª. per + sg-rest/venir-dur/estar parado-no loc//
 "Usted viene sólo" o "Sólo viene usted"

Unepe tsulakte mapik ken
 //Une-pe/ tsulak-te/ ma-p-ik/ ke-n//



//niño-top/sopa-rest/comer-dur-nzr+sg/ser-no loc//
"El niño, sólo come sopa" o "El niño come únicamente sopa"

Unepe neite mapik ken
//Une-pe/ ne-ite/ ma-p-ik/ ke-n//
//niño-top/él-rest/comer-dur-nzr+sg/ser-no loc//
"El niño, él come solo"

Nape truaiemwante yastaurnai ipik kur
//Na-pe/ truaiem-wan-ite/ yastau-mai/ i-p-ik/ku-r//
//1ªpers+sg-top/domingo-foc-rest/pueblo-dir/ir-dur-nzr+sg/ser-loc//
"Yo, voy al pueblo solamente los domingos"

▲ **Aditivo - kucha** "también" es el morfema que amplía la extensión del nominal.

Nakucha yastaurnai ipik kur
//Na-kucha/ yastau-mai/ i-p-ik/ku-r//
//1ª.per+sg-adit/pueblo-dir/ir-dur-nzr+sg/ser-loc sg//
"Yo también voy al pueblo"

Namkucha kuallipele ker
//Nam-kucha/ kuall-ipe-ee/ k-er//
//1a.per+pl-adit/trabajar-dur-nzr+pl/ser-loc.pl//
"Nosotros también trabajamos"

Nimkucha mantrap amirui
//Nim-kucha/ ma-ntr-ap/ am-tr-ui//
//2.per+pl-también/comer-pros-dur/venir-pros-imper//
"Ustedes también vengan a comer"

▲ **Intensificador -ti-** "muy", es el morfema que intensifica el carácter de la información que se está dando, bien sea, de la entidad, de la cualidad o característica que se atribuye a un nominal. Requiere de la sufijación de los nominalizadores -ik para singular y -ele para plural.

Misakpe mitutiik ken
//Misak-pe/ mitu-ti-k/ ke-n//
//gente-top/grano-int-nzr+sg/ser-no loc//
"Persona (que) tiene Barros"

Atuallmera muintele ken
//Atuall-mera/ mui-n-ti-ele/ ke-n//
//gallina-pl/piojo-epen-nzr+pl/ser-no loc//
"Son gallinas piojosas"

Juanpe isaptik ken
//Juan-pe/ isa-p-ti-ik/ ke-n//
//Juan-top/mentir-dur-int/ser-no loc//
"Juan es muy mentiroso"

Maipe srukik ken
//Mai-pe/ sruk-ti-ik/ ke-n//
//camino-top/piedra-int-nzr+sg/ser-no loc//
"El camino, es pedregoso"

Misakmerape mentra muchip-ti-ele ken
//Misak-mera-pe/ mentra/ much-ipe-ti-ele/ ke-n//
//gente-pl-top/mucho/tomar-dur-int-nzr+pl/ser-no loc//
"Los misak son muy tomadores"

¡OJO! En los ejemplos anteriores podemos observar que se pierde la *i* del morfema intensificador *-ti-*, cuando aparece en contacto con la vocal *e*. Esto no demuestra una vez más, que la lengua es muy rica y compleja en este tipo de procesos que involucran las vocales.

▲ Pluralizador -mera

Wera-mera	"perros"
Kaulli-mera	"caballos"
Pitri-mera	"panes"
Ya-mera	"casas"
Misak-mera	"guambianos"

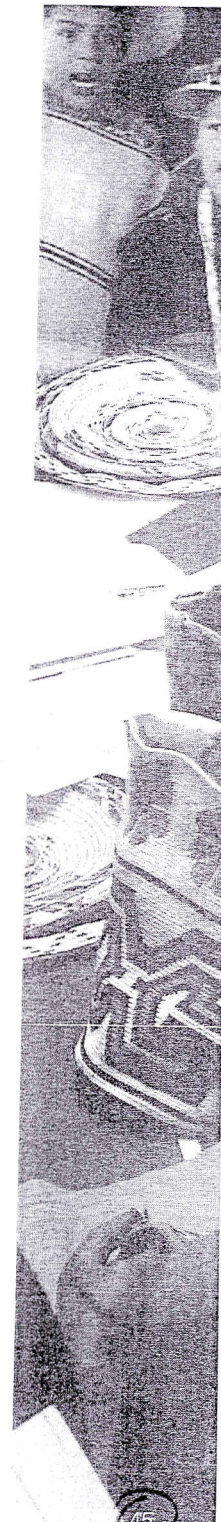
¡OJO! Hay nombres que cambian la base nominal para formar el plural, veamos:

Singular

ishuk	"mujer"
Une	"niño"
Srusre	"jóven (mujer)"
Matsine	"jóven (hombre)"

Plural

ishumpurmera
urekmera
srusralmera
matsekmera



Taita Luciano dijo: observen bien el Nu pirau o "Territorio misak", desde este punto más alto de Guambía, podemos orientarnos mejor y conocer los nombres de algunos de los cerros, planadas, laderas, guaicadas, ríos y quebradas, que luego fueron cambiados por otros y así quedaron en el olvido la mayoría de ellos.

Miremos, hacia el sur: ahí está el cerro de Pusrná hoy "Pusná", sigue abajo, el páramo de Malpasrap chak o "Maivazá", Pale tare o "Paletará", Pulla tare o "Polindara", Tuk tare "Totoró", Panikketa o "Paniquita" Pantse tare" o "Pancitará", Puresre o "Puracé", Pichan tun o "volcan Puracé", Kuknuk o "Coconuco", Nu pitrapu o "nacedero del río grande", Kauka pi o "río Cauca", Tulkan tun o "Cerro de Tulcan", Yautu o "Popayán", Ya wampik tarau o "Yampitara", Tem piu o "Timbío", Puleku o "Puelenje", Kaiím piu o "Calibío", Nu pachik Patia chak o "Valle del Patia" y Patia tun o "cerro del Patia".

Continúa por el occidente: Munchikí tun o "Cerro del Munchique", hasta el Chapashtun o "Cerro de las Chapas", cruzando por el Nu pachik chakme o "Valle del Río Cauca", Keiinchaku o "Santander de Quilichao", Muntiki tun o "Munchique Tigres", Kal tun o "Caldono", Pitul o "Pital", Piu ya o "Pioya", Usrentau o "Usenda", Pene piu o "Penebio".

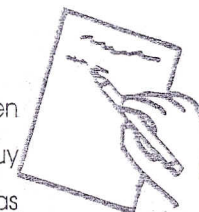
Siguiendo hacia el norte por el Kalusruk tun frente al Puraya tun o "Cucurucho", continúa hacia al norte hasta llegar al Wiklaik pichantun o "Nevado del Huila", Pishim palau o Pisimbala, Wik tur "Cabeza de oso" y Mama Domingo; en estas direcciones caminaron nuestros antepasados de arriba abajo, de oriente a occidente, de norte a sur, sin límites.

Existen otros nombres como Tun ya o "Tunía", Pisitai ya o Pisitao y otros, que se mantienen en la lengua como: Kahēchi tun, Piurketa, Hepalá, Kiship tun, Trancara tun, Kame tun, Pilarautu tun, Chillik kullí tun, Tsuraku tañik, Kallim kullu.

Los taitas Luciano Muelas, Carlos Muelas y Feliciano Ullune en su último viaje a Bogotá se demoraron casi seis meses, ya la familia los creía muertos, llegaron con la escritura NO. 1.050 de 1912 y ahí reposa lo que pudo ser el territorio misak.

Ejercicio:

Con base en los topónimos que aparecen en el texto escrito en namtrik, sería muy importante, que se pudieran recoger las historias que hay de los distintos lugares.



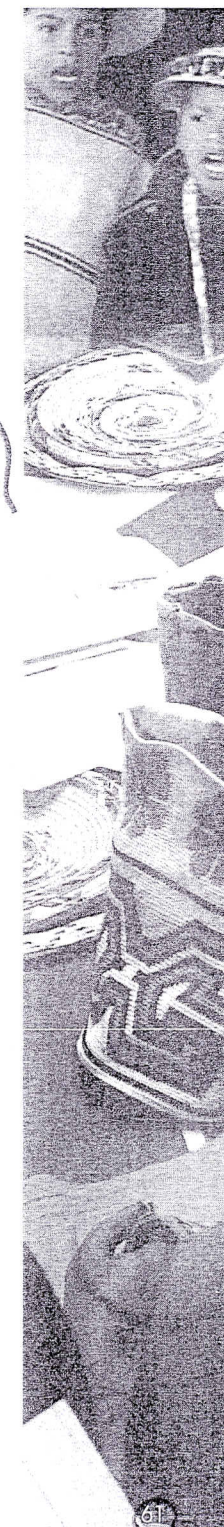
La construcción del currículo propio, requiere de estos insumos para dar a conocer la historia del pueblo misak y las diferentes transformaciones.

▲ Clasificación de los nombres por campos semánticos

Resulta útil para el ejercicio pedagógico, reagrupar los nombres por campos semánticos para establecer clases de palabras que se organizan según su significado. A manera de ejemplo ubicamos algunas posibilidades:

Animales

Kau usha	"animal de monte"
Wik	"Oso"
Payauñ	"Danta"
Nukaumish	"Tigre"
Lulmish	"Tigrillo"
Kauwera	"León"
Pan	"Venado"
Mau	"Guagua"
Srule	"Armadillo"
Ul	"Culebra"
Urututuk	"Rana"
Kuachi	"Ardilla"
Tuktuk	"Sapo"



Ya usha "animal de la casa"

Waara	"Ganado"
Kaulli	"Caballo"
Upisha	"Oveja"
Wera	"Perro"
Mish	"Gato"
Kuchi	"Cerdo"
Pulketse	"Curie"
Kaluyapenku	"Conejo"
Kapraupisha	"Cabra"

Illimera "aves"

Ya illimera "aves domesticos"

Atuall	"Gallinas"
Chumpi	"Pabos"
Piatuall	"Patos"
Yanushi	"Palomas"

Kaampu illimera "aves de monte"

Kuanku	"Pava"
Taa	"Paletón"
Wasre	"Águila"
Usá	"gallinazo rey"
Kuskunku	"buho"
Tarkuanta	"guaraguao"
Utselek	"¿?"
Alatsi	"¿?"
Tsatse	"colibri"
Sruktra	"¿?"
Ter	"Anguilla"
Kuchi illi	"Perdiz"

Kushimera "gusanos"

Kesak kushi	"Biringo"
Uncaship kushi	"Medidor"
Pil kushi	"Gusano de choco"
Parep kushi	"Cortador"
Ye kushi	"Gusano de papa"

Waun kushi	"Gusano de arracacha"
Ellkunchi	"Lombriz"
Pui	"Camarón de tierra"
Kesrek	"Gusano de agua"
Keshempete	"Gusano de arco"
Patsau kushi	"Parásitos"

Peñinkau "mariposas"

Pike peñinkau	"Mariposa roja"
Eske peñinkau	"Mariposa amarilla"
Tsure peñinkau	"Mariposa saratana"
Pilli peñinkau	"Mariposa azul o verde"
Pule peñinkau	"Mariposa blanca"
Yale peñinkau	"mariposa negra"
Trere peñinkau	"Mariposa podrida, muerta, color terracota"
Nerap peñinkau	"Polilla"
Sre peñinkau	"Mariposa de invierno"
Usre peñinkau	"Mariposa gris"

Pelemmera "moscos"

Pilli pelem	"Mosca verde"
Yale pelem	"Mosca negra"
Pike tur pelem	"Mosca cabecirroja"
Tsure pelem	"Mosca saratana"
Kikulpa pelem	"Mosca com cuernos"
Kerap pelem	"Mosca que produce ardor"
Itre pelem	"Mosca hedionda"
Kuchi pelem	"Mosca grande peluda"
Ye pelem yalik	"Larva negra de la papa"
Ye pelem chillka	"Larva verde de la papa"

Trarik "zanoudo"

Punchi	"Mosco pequeño picador"
Puchikua	"Abispa"
Tsure puchikua	"Abispa quitacalzón"

Mawei "abejorro"

Shush mawai	"Abejorro pequeño"
-------------	--------------------

Kesapik "candelilla"

Pike nak	"Candelilla roja"
Chillka nak	"Candelilla verde"

Plantas

Me kaumera "plantas medicinales no cultivadas"

Mekisik	"Hoja de paño"
Pisran	"Lantén"
Tsi, tsin, tsinteka	"Ortiga" <i>ne f l e</i>
Muitus	"Frailejon"
Ketrakapiu	"Apio de paramo"
Kereishik	"¿?"
Ketrakranisu	"Canela de páramo"
Achunrul	"Yerbamora"
Kellunkau	"Violeta de cienega"
Iseram	"Salvia"
Chuchakau	"Chucha"
Chichika	"Waswin"
Pantsikmen	"Lechuga de monte"
Kaipantsik	"Lechuguilla"
Tumen	"Pacunga"
Pul pañintsi	"¿?"
Yutekame	"¿?"

Ellmarik maik tusrmera "plantas comestibles cultivadas"

Pichalkau	"Berros"
Men	"Coles"
Itremen	"Cebolla"
Kiñua	"Quinua"
Tulurmen	"Repollo"
Pichillmen	"Lechuga"
Kullakmen	"Acelga"
Pura	"Maíz"
Ankaipura	"Trigo" "Cebada"

Ellmara maik sreimera "raíces comestibles"

Waun	"Arracacha"
Əske waun	"Arracacha amarilla"
Usre waun	"Arracacha morada"

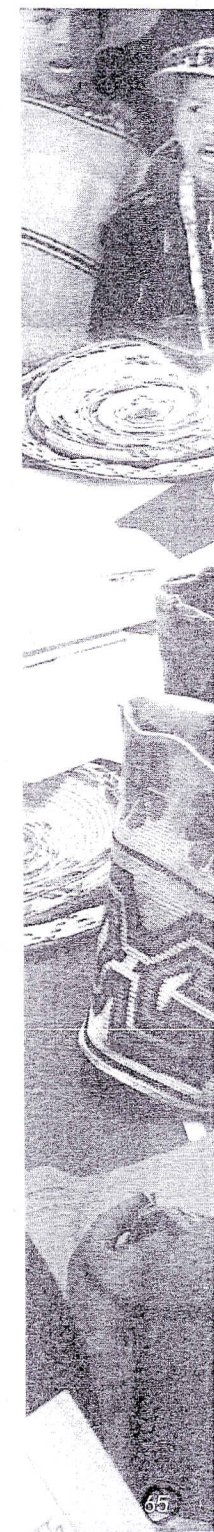
Pule waun	"Arracacha blanca"
Lu	"Yuca"
Əske lu	"Yuca amarilla"
Pule lu	"Yuca blanca"
Sisa	"Rascadera"
Pañi	"Mauja"
Mishi	"Oca"
Ye	"Papa"
Lau	"Ulluco"

Kaumera "toda clase de plantas no sembradas"

Tusrmera	"Árboles"
Kasia	"Acacia"
Lai	"Arrayán"
Pantse	"Motilón"
Piketsutsik	"Sietecuero"
Turmesre	"Pino común"
Pintsik	"Pino"
Pimpur	"Pino de páramo"
Werakashik	"Majua"
Pipam	"Cantarito"
Ume	"Pepo"
Achi tusr	"Pino"
Kallinasutsik	"Pisintsi"
Tsutsiksik	"Arbol hueso"
Lempesr	"Teñidero"

Mainrul nikapeie "arboles frutales"

Mitse	"¿?"
Piñi	"Cerote"
Kaltrul	"Mora"
Pullinkaltrul	"Mora de castilla"
Petse	"Uvilla"
Piluk	"¿?"
Kau mitse	"¿?"
Pipinu	"Curuba"
Kaupipinu	"Curuba silvestre"
Kame	"Carirucio"
Yashik	"Higuillo"
Pirau kaltrul	"Fresa"
Yukpiñi	"Manzano"
Chasru	"Piñuela"



2.2 Adjetivos

Las palabras que pertenecen a la clase de los adjetivos, semánticamente hacen referencia a propiedades físicas tales como dimensión, color, cantidad y calidad de la materia. Su función es determinar cualitativa o cuantitativamente al nombre.

En las oraciones las palabras se organizan de una determinada manera y ocupan un lugar específico; cada lengua, tiene una manera específica de hacerlo. Estos elementos establecen unas relaciones muy estrechas, que dan origen a unidades sintácticas mínimas que se denominan SINTAGMAS, o sea, agrupaciones de elementos que tienen unas relaciones muy estrechas en el ámbito de la oración. En namtrik, el adjetivo aparece antecediendo al nominal y es el término subordinado del sintagma nominal.

Sintagma nominal = Determinante / Determinado
 SN → Adjetivo / Nominal

Ejemplos:

Lame nintak

↑_↑
 Dte
 ↑_↑
 Ddo
 SN

//Lame/nintak//

//pequeño/escudilla//

"Escudilla (plato hondo) pequeña"

Lame pire nintakyu "En la escudilla pequeña de barro"

↑_↑
 Dte 1
 ↑_↑
 Dte 2
 ↑_↑
 Ddo
 SN

//Lame/pire/nintak-yu//

//Pequeño/tierra/escudilla-loc//

Ter chis pi "Agua limpia y clara"

↑_↑
 Dte 1
 ↑_↑
 Dte 2
 ↑_↑
 Ddo
 SN

//Ter/chis/pi//

//clara/limpia/agua//

↑_↑
 Dte Ddo

Yap lusik // ken "Es anaco largo"

Dte Ddo
 SN //SV

//Yap/lusik/ke-n//

//largo/falda/ser-no loc//

Yale usre kaulli // ken "Es caballo gris oscuro"

↑_↑
 Dte 1
 ↑_↑
 Dte 2
 ↑_↑
 Ddo
 SN //SV

//Yale/usre/kaulli/ke-n//

//negro/gris/caballo/ser-no loc//

Nu trankal pule ishuk // ken "Es mujer blanca, alta y grande"

↑_↑
 Dte 1
 ↑_↑
 Dte 2
 ↑_↑
 Dte 3
 ↑_↑
 Ddo
 SN //SV

//nu/trankal/pule ishuk/ke-n//

//grande/alto/blanco/mujer/ser-no loc//

3. PALABRAS GRAMATICALES

Las palabras gramaticales se identifican fundamentalmente porque pertenecen a paradigmas cerrados, es decir, con posibilidades limitadas de sustitución dentro de una misma clase. En namtrik, las palabras gramaticales son: los pronombres, los deícticos y los interrogativos.

3.1 Pronombres personales

Son palabras que se utilizan para representar o substituir a los participantes en la comunicación y corresponden a la categoría gramatical de persona. Esta categoría es la que se basa en la referencia a los participantes nombrados anteriormente y al enunciado producido. "La comunicación o intercambio verbal, implica pues un locutor (primera persona), el "yo" o "ego" que es el centro de la comunicación (ésta es egocéntrica); un interlocutor o alocutor (segunda persona), el tú, y un objeto de enunciado (aquello de lo que se habla), "él" (tercera persona)..." (Dubois, et al. 1986: 479)

Singular		Plural	
1ª. per.sg.	na locutor	1ª. per.pl.	nam locutor .pl.
2ª. per. sg.	ñi no locutor cercano	2ª. per. pl	ñim no locutor plural cercano
3ª. per.sg.	ne no locutor lejano	3ª. per. pl.	nem no locutor plural lejano



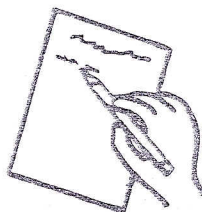
Locativos

Son los que se usan para indicar ubicaciones espaciales. Hay tres distinciones:

Yu "Aquí"
 Úyu "Allí"
 Əsre "Allá"

Ejercicio:

Escriba tres ejemplos con cada uno de ellos.



Determinantes deícticos

Son los que señalan a los nominales en relación con su proximidad al centro de la deixis. I "éste" y, e "ése o aquel". Cuando estos deícticos reemplazan a un nombre es decir, asumen la función de pronombre, deben nominalizarse con el morfema {-ik} para singular y {-ele} para plural.



Ejemplos

I mish nilik ken "Este gato es ladrón"
 //I/ mish/ nil-ik/ ke-n//
 //deíc.prox/gato/robar-nzr+sg/ser-no loc//

Ipe kel tusr ken "Esta es una mata de mejicano"
 //I-pe/ kel/ tusr/ ke-n//
 //deíc.prox/mejicano/árbol/ser-no loc//

Ə yape juanwai ken "Esa casa es de Juan"
 //e/ ya-pe/ juan-wai/ ke-n//
 //deíc.distal/casa-top/juan-gen/ser-no loc//

Ə pule purape maik ken "Ese maíz blanco es sabroso"
 //e/ pule/ pura-pe/ ma-k/ ke-n//
 //deíc.distal/blanco/maíz-top/sabroso/ser-no loc//

Deícticos en función pronominal
 Əik juanwai ken "Esa, es la casa de Juan"
 //e-ik/ juan-wai/ ken//
 //deíc.distal+nzr+sg/juan-gen/ser-no loc//

Əilepe marikkualen amntrumen "Ellos no vinieron ayer".
 //e-ele-pe/ marikkualen/ amntru-me-n//
 //deíc.distal+nzr+pl-top/ayer/venir-neg-no loc//

Los interrogativos

Son palabras cuya función es indagar sobre un aspecto desconocido en el intercambio comunicativo. En namtrik son:

Chi	¿Qué?
Mu	¿Quién?
Mun	¿A quién?
Meik	¿Cuál?
Meikle	¿Cuáles?
Chu	¿Dónde?
Chumai	¿Adónde?
Chuik	¿De dónde?
Mewan	¿Por dónde?
Maik	¿Cómo?
Mayá	¿Cuánto?
Mam	¿Cuántos?
Mana	¿Cuándo?
Chintimpa	¿Por qué?
Mante	¿Mánde? (préstamo del español)



Ejemplos

Maya ke? Cuánto es?
 //Maya/ ke-?//
 //cuánto/ser-inter//

Mana attrap ¿Cuándo viene?
 //Mana/ at-tr-ap//
 //cuándo/venir-pros-dur//

Mante chi ku? ¿Cómo dijiste?
 //Mante/ chi/ ku-?//
 //cómo/decir/ser-inter//

Chi chi ku? ¿Qué dijiste?
 // Chi /chi/ ku-?//
 //qué/decir/ser-inter//

▲ **Virtual prospectivo [BV-m-tr-índice act. No flexiona]**. En este caso, la combinatoria de morfemas, tiene la particularidad de tener un índice actancial que no flexiona según la persona y además, estas oraciones se usan únicamente para la primera persona singular o plural. En este sentido, la virtualidad cubre únicamente el campo del "yo", de la experiencia personal.

Ejemplos

Na pa pelyu atrumentrun
 //Na/ pa/ pel-yu/ atru-m-entr-un//
 //1.pers.sg/des/mes-locat/vir-pros-no loc//
 "Vuelvo dentro de dos meses"

Nam trarwan nikamentrun
 //Nam/ trar-wan/ nik-am-entr-un//
 //1.pers.pl/leña-acus/cargar-vir-pros-no loc//
 "Nosotros cargaremos la leña"

4.2.2 Predicación verbal analítica o auxiliada

La construcción auxiliada, es la que se presenta mayor frecuencia en el uso de la lengua, esto se pudo constatar en los talleres realizados cuando se solicitaban ejemplos y también en los textos que escribieron las personas que colaboraron en este trabajo. De otra parte, se tiene que la lengua es muy rica en la expresión de variaciones actanciales, aspectuales y modales, las cuales se dan en construcciones de este tipo.

Los verbos auxiliares pueden clasificarse en dos subgrupos, según la función que desempeñen, bien sea como auxiliares copulativos en predicados nominales -atributivos y como auxiliares aspectuales en predicados verbales -activos y, de otra parte, están los auxiliares aspectuales y modales en predicados verbales.

Verbos auxiliares con diferentes funciones

VERBOS		FUNCIÓN
Primer grupo		Cópula y, auxiliares aspectuales y modales
Kep	"ser"	
Posicionales estativos		
Wap	"estar sentado"	
Pasrap	"estar parado"	
Tsup	"estar acostado"	
Mekap	"estar colgado, suspendido"	
Posicionales dinámicos		
Uñip	"estar andando"	
Ip	"ir"	
Atrup	"venir"	
VERBOS		FUNCIÓN
Segundo Grupo		Auxiliares aspectuales
Inchip	"comenzar"	
Chap	"terminar"	
		Auxiliares modales
Chip	"decir"	
Aship	"ver"	
Merep	"sentir, oír"	
Isup	"pensar"	
Asenap	"parecer"	
Utap	"coger, recibir"	
Karup	"mandar"	
Misrep	"volverse o convertirse"	

IOJOI Es muy importante tener en cuenta que los verbos de posición tienen ciertas particularidades; por ejemplo, en las oraciones con predicado nominal, funcionan como verbos copulativos que expresan la ubicación espacial o nocional de las entidades. En otros casos, expresan la existencia de las entidades y, en otros, la prolongación de un estado cosas; todo esto, dependiendo de la combinación con otros elementos de la oración y de su carácter estativo o dinámico.

En los predicados verbales, objeto de nuestro interés en este momento, los verbos de posición tienen la función de auxiliares aspectuales o modales, ofreciendo unas particularidades muy interesantes.

Construcciones analíticas con flexión de la categoría de persona.

La construcción analítica tiene dos componentes dependientes sintácticamente: un auxiliado y un auxiliar. El verbo auxiliado porta el semantismo y puede sufijar morfemas de modo y aspecto. El verbo auxiliar lleva el índice actancial del primer actante y puede sufijar también marcas aspectuales. El esquema de construcción es:

SV → +V auxiliado + V auxiliar
[+ R.V.-aspecto + nominalización] + [R.V.-persona (Act. 1)]

Con las construcciones analíticas, podemos expresar diferentes matices aspectuales y modales, veamos:

▲ Oraciones con aspecto durativo {-v)p}

El aspecto durativo, se expresa con el morfema {-v)p} en el verbo auxiliado y el verbo auxiliar recibe la flexión de persona, es decir, varía según el locutor. Semánticamente estas oraciones expresan un proceso en desarrollo.

Ejemplos:

en donde el auxiliar es un verbo de posición, que refleja la manera en la que se realiza la acción:

Jesusa nintakwan pillmap pasran
//Jesusa/nintak-wan/pillm-ap/pasr-an//
//Jesusa/platos-acus/lavar-dur/estar (parada)-no loc//
"Jesusa está (parada) lavando los platos"

Nempe tsulakwan map putran
//Nem-pe/tsulak-wan/ma-p/putr-an/
//3.per.pl-top/sopa-acus/comer-dur/estar sentado-no loc//
"Ellos están (sentados) comiendo la sopa"

En namtrik, hay la posibilidad de neutralizar la expresión de la posición en la que se realiza una acción mediante el uso del auxiliar kep "ser, existir", a cambio de los auxiliares de posición. Esta opción se ha encontrado solamente para hacer referencia a "ellos", es decir, a un no locutor plural.

Ejemplos:

Nempe tsulakwan map ken
//Nem-pe/tsulak-wan/ma-p/ke-n//
//3.per.pl-top/sopa-acus/comer-dur/ser-no loc//
"Ellos están comiendo la sopa."

Nempe kuallip ken
//Nem-pe/kuall-ip/ke-n//
//3.per.pl-top/trabajar-dur/ser-no loc//
"Ellos están trabajando"

También se puede tener un matiz aspectual de permanencia, combinando el durativo y el verbo auxiliar tsup "estar acostado".

Nampe kuallip warer
//Nam-pe/kuall-ip/war-er//
//1.per.pl.-top/trabajar-dur/estar (acostados)-loc.pl//
"Nosotros permanecemos trabajando."

▲ Oraciones prospectivas, en las cuales se puede distinguir el grado de inmediatez con relación al momento de la enunciación dependiendo del verbo posicional estativo o dinámico que se utilice. Aquí como vemos, los verbos de posición no se refieren a la posición en el espacio, sino más bien a la disposición mental para el desarrollo de una acción. En estas oraciones el morfema prospectivo {-tr--ch-}⁷ aparece en el verbo auxiliado.

ip "ir" indica que se está desplazando físicamente para desarrollar la acción, es la forma más inmediata.

pasrap "estar parado" indica que se está listo para iniciar el proceso.

⁷ Los verbos cuya raíz termina en consonante palatal, palatalizan el morfema prospectivo {-tr-}.

wap "estar sentado" significa que en cualquier momento iniciará el proceso.

mekap "pender" quiere decir, que está pendiente de realizar la acción.

tsup "estar acostado", no determina el inicio, quiere decir que está en mente la realización del proceso o que permanecerá realizando la acción.

Ejemplos

Nape pura tsulak nentrap yar
//Na-pe/ nentrap/ ya-t//
//1 .per.sg-top/cocinar-pros-dur/ir-loc.sg.//
"Voy a hacer sopa (de maíz)"
(Me estoy desplazando hacia la cocina para preparar la sopa).

Nape nentrap sre pasrar
//Na-pe/ nen-tr-ap /sre/pasr-ar//
//1 .per.sg.-top/cocinar-pros-dur/todavía/estar parado-loc. sg.//
"Voy a cocinar." (En este caso tengo listos los ingredientes para cocinar.)

Nape nentrap tamarep war
//Na-pe/ nen-tr-ap /tamar-ep /wa-r
//1 .per.sg.-top/cocinar-pros-dur/alistar-dur/estar sentado-loc. sg.//
"Voy a cocinar" (estoy alistando lo que voy a cocinar)

Nape nentrapte mekar
//Na-pe/ nen-tr-ap-te/ mek-ar//
//1 .per.sg.-top/cocinar-pros-dur/estar pendiente-loc. sg.//
"Estoy pendiente de cocinar."
(Tengo que hacerlo y en cualquier momento lo hago)

Nape kitchapte tsur
//Na-pe/ kitch-ap-te /tsu-r//
//1 .per.sg-top/moler-pros-dur-rest/estar acostado-loc. sg.//
"Moleré."
(Según el contexto esta oración puede significar que está en mente la idea de moler o que permaneceré moliendo todo el día).

▲ **Construcciones verbales analíticas con matices modales:** en estas oraciones los verbos *tsup* "estar acostado", *uñip* "estar andando" y *mekap* "estar colgado", funcionan como auxiliares modales. El significado de estos verbos deja de ser concreto (una posición en el espacio) y pasa a un plano

nocional para manifestar diferentes sensaciones, subjetividades, apreciaciones frente al evento o acción que está enunciando.

El verbo *tsup* "estar acostado", pierde su semantismo original y adquiere una connotación de limitación, conmiseración o de subvaloración el verbo auxiliado mantiene la marca de durativo -(V)p.

Ejemplos

Luisape nutrik waminchip tsun
//Luisa-pe/ nutrik/ waminch-ip/ tsu-n//
//Luisa-top/castellano/hablar-dur/estar (acostado)/ no loc.//
"Luisa está hablando castellano." (Ella no habla bien esta lengua).

Rosape nenep tsun
//Rosa-pe/ nen-ep/ tsu-n//
//Rosa-top/cocinar-dur/estar (acostado) no loc.//
"Rosa está cocinando." (Pero no lo hace bien.)

Otra forma de mostrar la subjetividad del enunciador es frente a su manera de ser; en este caso, el semantismo que se logra es de previsión o prevención frente a una eventualidad. Para este caso el auxiliar es *uñip* "estar andando" y el verbo auxiliado aparece con el morfema durativo -(V)p.

Ejemplos

Na teja aship uñar
//Na /teja/ ash-ip/ uñ-ar//
//1 .p.sg/teja/ver-dur/andar-loc. sg.//
"Yo ando viendo tejas."
(Busco en diferentes sitios, para lograr un precio y calidad más favorables)

Nape machik misak kur
//Na-pe/paéz/gente/ku-r
//1.per.sg-top/paéz/gente/ser-loc.sg
"Yo soy paez"

4.3.2 Oraciones descriptivas

En estas oraciones, se enuncian características o cualidades de una entidad.

Ejemplos

Na lulépi kur
//Na/lul-ep-ik/ku-r//
//1.per.sg/correr-dur-nzr+sg/ser-loc.sg//
"Yo soy corredor"

Ya nuik ken
//Ya/nu-ik/ke-n//
//casa/grande-nzr+sg/ser-no loc//
"La casa es grande"

Ñul kap yaleele ken
//Ñui/kap/yale-ele/ke-n//
//2.per+gen/ojos/negro-nzr+pl/ser-no loc//
Sus ojos son negros

4.3.3 Oraciones posesivas

Son oraciones que expresan la pertenencia de una entidad en relación a otra.

En la lengua namtrik, se han encontrado dos esquemas de construcción para manifestar esta relación: una, mediante la sufijación de morfema genitivo {-i ~ -wai} al nominal y otra, en construcciones auxiliadas, donde el verbo auxiliado es teka "tener" y el auxiliar es kep.

Ejemplos

Í mish nai ken
//Í/mish/na-i/ke-n//
//deíc.prox/gato/1.per.sg-gen/ser-no loc//
"éste gato es mío"

Ñui munchipe Rosa ken
//Ñui/munchi-pe/Rosa/ke-n//
//2.per+gen/nombre-top/Rosa/ser-no loc//
"Su nombre es Rosa"

Yemerape ñui ken
//Ye-mera-pe/ñui/ke-n//
//papa-pl-top/2.per.sing+gen/ser-no loc//
"Estas papas son para usted"

Ñi ya teka ken
//Ñi/ya/teka/ke-n//
//2.per.sg/casa/tener/ser-no loc//
"Usted tiene casa"

Na kan nimpasr teka kur
//Na/kan/nimpasr/teka/ku-r//
//1.per.sg/una/hija/tener/ser-loc.sg//
"Yo tengo una hija"

4.3.4 Oraciones situativas

Expresan la ubicación bien sea espacial o nocional de una entidad. Los auxiliares copulativos pueden ser los verbos posicionales estativos: wap "estar sentado", pasrap "estar parado", mekap "estar suspendido o colgado" y tsup "estar acostado" y los verbos posicionales dinámicos o de movimiento: uñip "estar andando", ip "ir" y atrup "venir".

▲ Verbos de posición en oraciones situativas espaciales.

En estas oraciones, los verbos de posición sí corresponden a una ubicación en el espacio bien sea en forma estática o dinámica. Sin embargo, hay otras connotaciones semánticas que se pueden dar con estos verbos, que son un gran recurso de la lengua para manifestar diversos significados según el contexto y el tipo de construcción que se utilice. Veamos ahora algunas características de los verbos posicionales estativos:

wap significa "estar sentado, contenido en algo, vivir, permanecer, existir".

tsup significa "estar acostado, estar en posición horizontal, vivir, permanecer, existir".

pasrap significa "estar parado, estar en posición vertical, existir".

mekap significa "estar colgado o suspendido, pender, existir".

En estas oraciones situativas espaciales, la relación proposicional se expresa por un nominal con marca casual locativa o un nombre locativo y un auxiliar copulativo de posición. Estos verbos expresan la ubicación de las entidades en el espacio, pero además, el verbo wap "estar sentado", puede también significar "estar contenido".



Kilkape pirau tsun
//kilka-top/pira-u/tsu-n//
//papel-top/piso-locat/estar acostado-no loc.//
"El papel está (acostado) en el suelo."

Nai kan tusr umpu wan
//Nai/kan/umpu/wa-n
//1 .per.sg+gen/ella (esposa)/dentro/estar sentado-no loc.
"Mi mujer está (sentada) debajo del árbol"

Yemerape kostalyu putran
//Ye-mera-pe/kostal-yu/putr-an
//papa-pl-top/costal-locat/estar sentadas(contenidas)-no loc.//
"Las papas están (contenidas) en el costal."

Yaumera nak pala melan
//Yau-mera/nak/pala/mel-an
//carne-pl/fogón/encima/estar colgado-no loc.//
"La carne está (colgada) encima del fogón."

▲ Con la misma estructura, pero con el semantismo de "haber" o de "existir".

Encontramos oraciones que indican la existencia de las entidades en la posición natural en que se encuentran, permanecen o viven en la naturaleza.



Keremerape tusryu mel-an
//Kere-mera-pe/tusr-yu/mel-an
//ají-pl-top/árbol-locat/estar colgado-no loc.
"Hay ajíes en el árbol"

Kushimera yauyu putran
//Kushi-mera/jau-yu/putr-an//
//gusano-pl/carne-locat/estar sentados-no loc.
"Hay gusanos en la carne."

Pura pasra?
//pura/pasr-a-?//
//maíz/estar parado-nzr-marca de pregunta//
"¿Hay maíz?"

θ pura pasran
//θ/pura/pasr-an/
//sí/maíz/estar parado-no loc.//
"Sí hay maíz."

▲ Los verbos wap "estar sentado" y tsup "estar acostado", también pueden significar "permanecer"; "vivir" o "estar".

Es decir, como una prolongación o estabilización de un estado de cosas; a diferencia de lo señalado en el anterior aparte, el nominal tiene la marca locativa.



María yau wan
//María/ya-u/wa-n//
//María/casa-locat/estar sentada-no loc.//
"María permanece en la casa."

Nape uyu war
//na-pe/uyu/wa-r//
//1.p.sg-top/aquí/ estar sentado-loc.sg
"Yo estoy (sentado) aquí." o "Yo vivo aquí."

Waara tulyu tsun
//waara/tul-yu/tsu-n
//vaca/potrero-loc/estar acostada-no loc.
"La vaca permanece en el potrero."

▲ Los verbos posicionales dinámicos, también sirven para construir oraciones situativas espaciales.

El matiz aspectual que se da es de una acción o estado transitorio.

uñip significa "caminar", "andar", "estar en movimiento".

ip significa "ir" desplazamiento hacia el exterior del centro de locución.

atrup significa "venir", desplazamiento hacia el centro de locución.

Ejemplos:

Na uyu uñar
//na/uyu/uñ-ar
//1.p.sg/aquí/ estar andando-loc.sg.
"Yo estoy aquí (de paso)."

Marikkualēm yautumai yar
//marikkualēm/yautu-mai/ya-r//
//ayer/Popayán-dir/ir-loc.sg//
"Ayer estuve en Popayán." o "Anduve en Popayán."

Tamarepik atrun
//tamar-ep-ik/atrun//
//curar-dur-nzr+sg/venir-no loc.
"Viene el curandero."

▲ Oraciones situativas nocionales.

Estas oraciones ubican a una entidad en un estado psicológico o fisiológico. Los verbos que se usan para este tipo de oraciones son *wap* "estar sentado" y *uñip* "estar andando". Si contrastamos el semantismo de las situativas

espaciales con las nocionales encontramos que no coinciden; mientras *wap* puede significar "permanecer", "vivir", "existir" en las primeras, en las segundas corresponde a un estado momentáneo y el verbo *uñip* que en las primeras significa "transitoriedad" aquí adquiere un matiz aspectual que indica la prolongación de un estado de cosas.

Ejemplos:

Nape kasrak war
//na-pe/kasrak/wa-r//
//1.per.sg-top/contento/ estar sentado-loc.sg.
"Estoy contenta (en este momento)."

Nampe kasrak amener
//nam-pe/kasrak/amen-er//
//1.per.pl-top/contento/caminar-loc.pl.
"Estamos contentos." o "Andamos contentos." (Más duradero.)

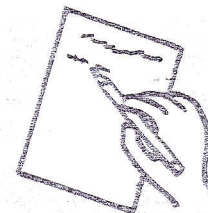
Nape latre pesre kuik war
//Na-pe/latre/pesre/ku-ik/wa-r//
//1.per.sg-top/mucho/triste/ser-perf+nzr+sg/estar sentada-loc.sg//
"Yo estoy muy triste"

Tap uñar
//tap/uñ-ar//
//bien/andar-loc.sg//
"Estoy bien." o "Ando bien."

Marikkualēm kutri kuantre uñar
//marikkualēm-kutri/kuantre/uñ-ar//
//ayer-desde/enfermo/andar-loc.sg.
"Desde ayer estoy enfermo."

Ejercicio:

1. A partir de la siguiente gráfica realice un escrito de más de una página.





6. RELACION ESPACIO Y TIEMPO EN LA LENGUA GUAMBIANA

En este capítulo queremos ilustrar cómo conciben y manifiestan los misak a través de la lengua la relación espacio-tiempo. Esta relación semántica presenta unas particularidades muy interesantes, ya que nos muestran otras visiones del mundo en temas como ubicación espacial y referencias temporales. La comprensión de las mismas, permiten acercarnos de manera adecuada a las formas como los misak se expresan en español y a las confusiones que a veces se presentan en el uso de las nociones atrás y adelante; antes y después. Pedagógicamente, es muy importante lograr una interpretación que corresponda a esa realidad intercultural que viven los estudiantes indígenas, para hacer un tratamiento diferencial cuando estamos trabajando en namtrik y en español.

Ubicación temporal: Como se planteó anteriormente, en la lengua namtrik, el tiempo no es una noción que se exprese gramaticalmente, sino lexicalmente, es decir, por fuera de la palabra verbal. Las expresiones que se emplean son: metrap para denominar el tiempo pasado que simbólicamente equivale a "adelante", está adelante, porque es conocido y lo podemos ver, además porque existe y lo podemos medir y recuperar. Como vemos, esta palabra también significa "adelante" en el espacio.

El término para denominar el futuro es wente wentau "atrás" no pasado, no conocido, incierto y no lo podemos ver, wentau significa atrás (en el espacio).

El presente general mei, se ubica entre el tiempo inmediato anterior y el tiempo inmediato posterior, es el "instante" "aquí" "hoy" centro de la deixis en tiempo y espacio.

"...el tiempo y los hechos transcurridos, se ubican al frente de la persona porque es lo que se puede revivir y volver a contar como si estuviera viendo. Lo que todavía no ha sucedido se coloca atrás porque es lo que se desconoce, lo que no se puede ver. O sea el pasado está al frente y el futuro atrás. La persona se desplaza sobre el eje del tiempo dándole la espalda al futuro, al porvenir, y mirando desde el momento actual hacia el pasado." (Vásquez de Ruíz: 46: 95).

Este camino que está al frente para los misak de hoy, es el espacio que deben recorrer para hacer la historia que se constituye al trabajar para el futuro.

Todo esto conduce a fijar la atención en dos términos de capital importancia para entender la concepción temporo-espacial, del vivir y de la historia, que tienen los misak. Veamos algunos ejemplos:

Para hacer referencia a un tiempo o espacio muy lejano:

Metrap o *metrapsre*

"Tiempo pasado infinito ~ Espacio adelante infinito"

Wente o *wentesre*

"Tiempo futuro infinito ~ Espacio atrás infinito"

Mei o *meisre*

"El presente general"

Mei

Este momento, Punto deíctico, es el "aquí" yu.

6.1 Tiempo pasado

Metrapsre misakpe untakele kepik ken tan.

//Metrap-sre/misak-pe/untak-ele/ke-p-ik/ke-n/ta-n//

//Pasado-locat. esp/persona-top/afecto-nzr + pl/ser-dur-no loc/decir-no loc//

"Dicen que los misak del pasado fueron amorosos".

Kellielepe metrapte chap ampik ken.

//Kelli-ele-pe/ metrap-te/ chap/ amp-ik/ ke-n//

//Viejo-nzr + pl-top/adelante-rest/ya/ir-perf + nzr/ser-no loc//

"Los ancianos se fueron adelante. (Se murieron)"

Metrappe katekuchi tap kepik ken tan.

//Metrap-pe/ kate-kuchi/ tap/ ke-p-ik/ ke-n/ ta-n//

//pasado-top/otro-adit/bueno/ser-dur-nzr + sg/ser-no loc/decir-no loc//

"Dicen que el pasado fue mejor"

Nampe metrap kellielai maiwan ampep ker.

//Nam-pe/ metrap/ kelli-ele-i/ mai-wan/ amp-ep/ k-er//

//1. per. pl-top/adelante/viejos-nzr + pl-gen/camino-enf/andar-dur/ser-loc. pl//

"Nosotros seguimos el camino de los ancestros".

Metrap pila pura misrmen

//Metrap/ pila/ pura/ misr-me-n//

//delante/año/maíz/volverse-neg-no loc//

"El año pasado hubo mala cosecha" (No se dio el maíz)

6.2 Tiempo futuro

Wentepe maik ken trera?

//Wente-pe/ maik/ ke-ntr-er-a-? //

//Atrás-top/cómo/ser-pros-¿?-inter//

¿Cómo será el futuro?

Wente urekmerai asik kuallkun.

//Wente/ urek-mera-i/ as-ik/kuall-kun//

//atrás/niño-pl-benef/ver-perf + nzr//trabajar-inv//

"Trabajemos para los niños del futuro"

Kate pel yawan tamartrap
//Kate/ pel/ ya-wan/ tamar-tr-áp//
//Otro/luna/casa-acus/arreglar-pros-dur//
"En el otro mes voy a arreglar la casa"

6.3 Tiempo presente

Mei kualem kuallmuape wentepe chi mantrap?
//Mei/ kualem/ kuall-mu-a-pe/ wente-pe/ chi/ ma-ntrap-?//
//Hey/ día/trabajar-neg-¿?-tep/atrás-top/que/comer-pros-inter//
¿Si no trabajamos hoy qué comemos después?

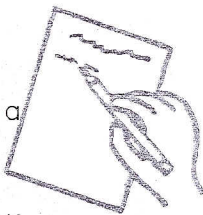
Mei pilape pura ellkuamentrap
//Mei/ pila-pe/ pura/ellkua-mē-nitrap//
//Hoy/año-top/maíz/sembrar-neg-pros//
"Este año no voy a sembrar maíz"

Mei urekpe wampik ikwan pure netre kusrep ken
//Mei/ urek-pe/ wampik/i-ik-wan/ pure/netre/kusi-ep/ ke-n//
//Hoy/niño-top/afuera/deic.prox-nzr+sg-eni/más/grande/aprender-dur/ser-no
loc//
"Los niños de hoy están aprendiendo más lo de afuera"

Meisrempe ellmarikle tre mismen
//Mei-sre-m-pe/ ellmar-ik-le/ tre/ misi-mē-n//
//Hoy-en-epen-top/sembrar-perf+nzr-nzr+pl/casi/producir-neg-no loc//
"En estos tiempos ya no producen los cultivos"

Ejercicio:

1. Realice la traducción del texto que encontrará a continuación.
2. Con base en lectura del mismo, ubique los niveles y variaciones que pueden hacerse en el manejo del tiempo en namtrik.



TAITAS, KUSRENTAI ESHKAN "Los taitas dicen lo que se debe aprender"

Manasrenkutre misakmisak esik pure ampep warappe, mante kusrennepele kuikwan, mante tap teka kemikwan, mante tap lincha waramikwan, isunkarup kusrennep, kerəsrep, selwan pera marep pentramik ken. Kate isua tap wammeran, paya kusrewa tap iawa, wenteelai asik isuikle manakatik patsemontrai, ka wamte wamte waminchipte waremete, kellielai wamwan tulisha, pera tratramik nepun; tru wamwan manakatik pesannamentrai, pine punementrap Misak Leypa, ikpa perik ketremisan.

Manakutre isuikpe pire ken, pirewan kan tantsep teka keecha kiekutra pasramik lataik, mayaelan pine kasrepikpe, trek kentrai isua perik Ley ken.

Pirewan, namui asrwan, aniwan, une kal-lapyu kutre, musikmeranpa ke, misak waraik petekatansre, pire umpúwansre, srempaláwansre chi kepik kepikwan mánte tap aship teka kemik.

Trusren trusre, misak kualla map esik waraiknuk, chi kepen kepele, pire, pi, piish, isikichipik, chishisik, kaamera warmera, ketrakmera, ushamera, piushamera, piransrelmera, chitekucha nai kep, ñui kep, mayaelai ken. Trek kutre, tap ellmarep, tap aship, tap katerap, selwan marep teka kemik ken. Pire musik puaiik, chi yellmerakucha musik tekarte ken, chi kepelepe, nam nepua ter ashmuinkucha, nem asikte esikelete ken.

Misak waramikpe, manakutrek kep, manakatik kentrapik kepen, namui Nupirau, erósre pishinte lincha esik waramikpe, mútekucha chi palai mera, lata purukuyap, lata kusrep, lata

KUALØMMERAPE...

Poema

Pure tsentachik puraip pasrap lataik ken,
Munik putrapelaimpe.
Pure maila puraip pasrap lataik ken,
Kerik kuik trupap amañipelaimpe.
Pure yanac kualemmera lataik ken,
Pesre kuik kuantré warapelaimpe.
Pure petechik puraip atrup lataik ken,
Pure tap kuik kasrakte pentrapelaimpe.
Inchen tapmai, tap lincha
melapelaimpe manaken puraimup
lataik ken. KUALØMMERAPE.

Bárbara Muelas. Palla 1.992

EL TIEMPO ES... -Versión en español-

Demasiado lento
para los que esperan y desesperan.
Demasiado rápido
para los que temen y se esconden.

Demasiado largo
para los que están enfermos y sufren.

Demasiado corto
para los que son felices.

El tiempo nunca pasa
para los que aman de verdad y viven unidos.
ASI ES EL TIEMPO.

TRASRØL PILAMERA PATSØPENSRØ -POEMA-¹⁰

Después de los 500 años

KATØYUK KAL-LAMIK NEPUNTRUN

Toca volver a nacer

ØSIK SRØLMERA KER

Somos raíces vivas

Mayac pinishintrap incha kaimaikle,
Nile chikar kenñrai luttrap incha kaimaikle,
Misak isumentrai turwan partrap incha kaimaikle,
Pek misakmerapa linchimentrai tul mara kasra wariele,
Pimeran chap nila weera ertrap kaimaikle,
Chi kepikwan patse nila pure waacha marikle,
Namuiwantewei nila katøyuk yaninapele,
Kaumeran, pimeran, ushameran patse pinisainawar,
Pure trempe kuayamlap kuetsinapele kuinawar.

KATØKUCHA ØSIK WARER

Aún existimos

Namui SRØMPALASRIK tap pirau ellmara pensrøppe,
esik tsile tus,tap pireyu murik pentrenñrai,
Manasrenkatik esik srelmera warentrai,
Maya chintinkucha srelicheele warewape kate kal-lanñrai.

ISUA ELLMARIKLØ KER

Somos creados por el ser supremo

Mei kutre pune esik warapelepe, namui srelmeran
kaik pireyu petemukun;
tap kal-lawa tap wañchai, tap u srutra, tap mamik
niññrai, tap pireyu pensrekun,
mur tsilemera, tap sre keentñrai, wentesre
tap tsipnera misññrai,
kate tap pire misrep, tap pi wañip, ushamera katrap,
mamik tap misrep, chikepikte kenamisññrai.
Manakatik, tap yem misrep, tap kualmap mayaele tap
lincha esik waramik nepunñrai.

Palla 1992.

¹⁰ Tomado de: Muelas, Bárbara, Gladys Amparo Morales y Ermelinda Calambás. Øsik srelmera ker "Somos raíces vivas poesía guambiana". Ediciones embalaje del Museo Rayo. 1997 Pág. 29